九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

Sarvarakṣita作Mahāsaṃvartanīkathā校定テクスト(1)

岡野, 潔
九州大学大学院人文科学研究院哲学部門

https://doi.org/10.15017/26273

出版情報：哲學年報. 72, pp.47-80, 2013-03-11. Faculty of Humanities, Kyushu University
バージョン：
権利関係：

九州大学大学院人文科学研究院
『哲 学 年 報』第 72 輯 抜 刷
2 0 1 3 年 3 月 発 行

Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkathā 校定テクスト(1)

岡 野 潔

Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkathā 校定テクスト(1)

岡　野　　潔

インド仏教の上座部系・正量部に属する12世紀の大詩人（mahākavi）Sarvarakṣitaが作った詩作品、『大いなる帰滅の物語』の全6章の梵文校定テクストならびにそのApparatus criticusを、『哲学年報』誌上に3回に分けて掲載したい。今回はその1回目で、第1章と第2章の全文を挙げる。

本作品は、最も古い写本伝承に遡っても相当の数の写し誤りが有り、そのため校定においては推測conjectureとしての読み（アステリスクで示した）を多く盛り込む必要があった。今後もより良い読みを見出すための努力を続けることが必要であろう。そのためにApparatus criticusにおいては、問題となる読みが写本にどう記されているかをやや詳しく記述した。校定テクストといっても暫定性を免れておらず、今後さらに改正すべき点が見つかることを期待する。校定の過程において常に御助言を惜しまなかったマールブルクの恩師Prof. Dr. Michael Hahnに深く感謝する。

Mahāsaṃvartanīkathā

1. Nidānakāṇḍam

1.1. Upodghātaḥ

[B1b] (Siddham) namaḥ sarvajñāya //

śriyaṃ parârdhyāṃ vidadhad vidhātṛ-jit
tamo nirasyann abhibhūta-bhānu-bhṛt /

nudan nidāghaṃ jita-cāru-candramāḥ
sa vandyate 'rhann iha yasya nôpamā // [1.1.1]

hitāya tenâiva nṛṇāṃ pravartitā
vivarta-saṃvarta-kathânuvarṇyate /
prakāśanīye 'pi hi maunam āśrayan
na sādhu-vīthīṃ paramāṃ vigāhate // [1.1.2]

iyaṃ pradīpasya śikhêva dehināṃ
puraskṛtâjñāna-tamo nirasyati /
prakāśane 'syā ata eva dhīmatāṃ
parāṅmukhatvaṃ na niṣevituṃ kṣamam // [1.1.3]

nidāna-bhāg bhajati kathā mahā-śriyaṃ
yathâbjinī rucira-mṛṇāla-saṃśritā /
tad āditaḥ praghaṭita-karṇa-pūravan
manoharaṃ śruti-viṣaye niveśyatām // [1.1.4]

// upodghāto nāma prathamo viśrāmaḥ //

1.2. Kumārodayaḥ

āsīd viśālônnata-śāla-lakṣmyā
payoda-paṅktyêva parīta-pārśvaṃ /
uda [B2a] gra-dhiṣṇyair gagane 'vagāḍhaṃ
puraṃ maharṣeḥ kapilasya vastu // [1.2.1]

sitônnaten*âiva *cayena hṛtvā
kailāsa-śailasya yad abhra-śobhāṃ /
bhramād upetān vahad ambu-vāhān
saṃbhāvanāṃ vā saphalī-cakāra // [1.2.2]

ratna-prabhô [A2a] dbhāsini yatra lebhe
tamo na dāridryam ivâvakāśaṃ /
parârdhya-pauraiḥ saha-vāsa-toṣāt
kṛta-smitêvâtirarāja lakṣmīḥ // [1.2.3]

yad vedikā-toraṇa-siṃha-*karṇe
ratnair dadhānaṃ prati-veśma śobhāṃ /
jagaty adṛṣṭvêva samānam anyat
spardhāṃ sva-gehair mitha eva cakre // [1.2.4]

rāmā-mukhêndūn paribhūta-padmān
yatrôpayāto 'py *avamānya bhānuḥ /
saṃtāpa-yogād iva vāri veṣṭuṃ
paścāt-samudrâbhimukhaḥ pratasthe // [1.2.5]

śākyârjitānāṃ yaśasāṃ janena
dṛṣṭānta-bhāvaṃ gamito 'yam induḥ /
iti dhvajaiś cāru-calat-patākair
yan mārṣṭum asyâṅkam ivô [B2b] dayacchat // [1.2.6]

kṛtvâpi rātrau kumuda-prahāsam
indoḥ karair yad rajatâlaya-sthaiḥ /
sauvarṇa-harmyeṣu gatârka-pādair
divā saroja-dyutim ālalambe // [1.2.7]

mahībhṛtāṃ mūrdhni kṛtâbhiṣekaḥ
śuddhodano nāma nṛpo 'rka-bandhuḥ /
*abdhyâśayaṃ vā sphuṭa-puṇḍarīkaṃ
purâdhirājaṃ tad alaṃcakāra // [1.2.8]

bhūbhṛt-parârdhyo 'pi sa-pakṣa eva
pravṛtta-dāno 'pi madânupetaḥ /
īśo 'pi nityaṃ sama-dṛṣṭi-pātaḥ
saumya-svabhāvo 'pi pṛthu-pratāpaḥ // [1.2.9]

bhujena yasyâbhihatāḥ patanto
dviṣad-dvipêndrāḥ samarâṅgaṇeṣu /
udvānta-muktā-prakaraiḥ śirobhir
bhaktyêva puṣpâñjalibhiḥ praṇemuḥ // [1.2.10]

[A2b] atipratāpād avadhūya śatrūn
mahôparāgān iva tigma-bhānuḥ /
uddyotayām āsa janaṃ samantāt
pradarśayann āśrayaṇīya-mārgān // [1.2.11]

dharmârtha-kāmā [B3a] viṣayaṃ mitho 'nyaṃ
na *te samācakramur asya nityā /
vispardhamānā iva tûgra-siddhyai
*svagocare dīptatarā babhūvuḥ // [1.2.12]

udā**ra-saṃkhyaiḥ** sacivai**r asaṃkhyaiḥ**
kṛtâ**gra-bhāvaḥ** sa uda**gra-bhāvaḥ** /
śaśī **yathā bhair** akṛtâ**nyathâbhaiḥ**
śākyênd**ra-rājaḥ** sutarāṃ **rarāja** // [1.2.13]

tasy**âtiśobhā**-visṛt**âtiśobhā**
ravi-**prabhā vâ**sta-tamaḥ-**prabhāvā** /
sama**gra-devī**-nivahâ**gra-devī**
babhū**va māyâ**pagatâi**va māyā** // [1.2.14]

prajāsu mātêva hita-pra**vṛttā**
gurau jane bhaktir ivânu**vṛttā** /
lakṣmīr ivâdhīśa-kule kṛ**tâbhā**
jagaty abhūd uttama-deva**tâbhā** // [1.2.15]

kāmaṃ sadā strī-caritaṃ tamisraṃ
tathâpi tāṃ prāpya bhṛśaṃ vireje /
na hîndu-lekhām upagamya śubhrāṃ
naktaṃ tathā saṃtamasatvam eti // [1.2.16]

atīndriyeṇâtmani duṣkuho 'yaṃ
mayā jano yojayituṃ na śakyaḥ /
itîva sūkṣmāṃ prakṛtiṃ vihāya
dharmeṇa sākṣād vihitā sumūrtiḥ // [1.2.17]

cyuto 'tha kāyāt tuṣitāt trilokīm
uddyotayann uttama-bodhisattvaḥ /
viveśa tasyāḥ smṛta eva kukṣau
nandā-guhāyām iva nāga-rājaḥ // [1.2.18]

rakṣā-vidhānaṃ pra [B3b] ti loka-pālā
lokâika-nāthasya divo 'bhijagmuḥ /
sarvatra bhānto [A3a] 'pi hi candra-pādā
bhajanti kailāsa-girau viśeṣam // [1.2.19]

māyâpi taṃ kukṣi-gataṃ dadhānā
vidyud-vilāsaṃ jaladâvalîva /
dānâbhivarṣaiḥ parito janānāṃ
dāridrya-tāpaṃ śamayām babhūva // [1.2.20]

prātaḥ payodād iva tigma-bhānuḥ
samudbhavan so 'pi ca mātṛ-kukṣeḥ /
sphuran mayūkhair vihatândhakāraiś
cakāra lokaṃ kanakâvadātam // [1.2.21]

sura-pradhānaiḥ paridhāryamāṇo
dehâ*ṃśu-jālair anurañjayaṃs tān /
saṃdhyâbhra-jālôpari saṃniviṣṭaṃ
navôḍu-rājaṃ vijigāya lakṣmyā // [1.2.22]

janmôtsave 'syâdri-śikhaṇḍakôrvī
prakīrṇa-puṣpâbharaṇā cakampe /
sva-phena-carcôpahitâṅga-śobhas
taraṅga-hastair jaladhir nanarta // [1.2.23]

puṣpa-drumâkarṣita-cāru-gandho
janâṅga-sevyaḥ pravavau samīraḥ /
satūrya-nṛttaiḥ sura-sundarīṇāṃ
pauṣpair vimānaiś ca nabho [B4a] babhāse // [1.2.24]

samyak-parīṇāma-vaśād ṛtūnāṃ
hatôpatāpā mumude trilokī /
taj-janma-ratnôpahitôpaśobhaṃ
viśeṣataḥ śākya-kulaṃ nananda // [1.2.25]

siddhāṃs tad-arthān abhivīkṣya vṛddhāḥ
siddhārtha ity asya tu nāma cakruḥ /
yad-yogavān abhyadhikaṃ babhāse
yathôpta-ratnas tapanīya-niṣkaḥ // [1.2.26]

lokâika-nātho bhavitâyam itthaṃ
saṃprāpta-sad-vyākaraṇo munîndrāt /
jñātârgha-cintāmaṇivaj janānāṃ
saṃbhāvanā-bhājanatāṃ jagāma // [1.2.27]

manorathaiḥ sārdham atho pra [A3b] jānāṃ
sa kalpa-śākhîva vivardhamānaḥ /
sādhāraṇī-kṛtya nijāṃ vibhūtiṃ
cakāra lokaṃ dhanadāyamānam // [1.2.28]

vidyā-kalābhiḥ subhagāṃ samagra-
sal-lakṣaṇâptāṃ tanum udvahantaṃ /
kṛtânurāgêva tam ālilinga
prakāma-harṣā nava-yauvana-śrīḥ // [1.2.29]

yuvâtha dharmaiḥ sa yaśo-mayūkhaiḥ
śuklī-kṛtâśeṣa-jagan-niveśaḥ /
ya [B4b] śāṃsi martyâmara-puṅgavānāṃ
jyotīṃṣi vârko 'titiraścakāra // [1.2.30]

dharmâikatāno vanam eṣa mā gāt
kṛtvêti śaṅkām atha śākya-rājaḥ /
anaṅga-rājasya jayâvahābhiḥ
saṃyojayām āsa vadhūbhir enam // [1.2.31]

saṃpūrya saṃpūrya śaśī sva-śobhāṃ
jigīṣayêvâsya vadhū-mukhānāṃ /
ajāta-sāmyo 'tivilakṣa-pāṇḍur
jagāma bhūyo sakṛd eva kārśyam // [1.2.32]

abhyāsa-yogād itarāsu nūnaṃ
vivṛddha-vaidagdhya-vidhir vidhātā /
*vinirmame tā lalitâṅga-śobhāḥ
surâṅganānāṃ spṛhaṇīya-rūpāḥ // [1.2.33]

manoharais tad-upahitaiḥ sa vibhramair
vilāsavān api nṛpa-līlayâ*nvitaḥ /
jarā-rujā-mṛti-hata-martya-darśanād
gṛhâśrame na rati-vidhiṃ samāyayau // [1.2.34]
// kumārôdayo nāma dvitīyo viśrāmaḥ //

1.3. Buddhatvādhigamaḥ

duḥkha-niḥsaraṇânveṣī codyamānaḥ surâdhipaiḥ /
hi [B5a] tvā rājyam alaṃcakre gandha-vāraṇavad vanam // [1.3.1]

tatra devârpitâtāmraiḥ śūnya-[A4a] keśo 'mbarair vṛtaḥ /
jahāra paramāṃ lakṣmīṃ raveḥ saṃdhyâbhra-mālinaḥ // [1.3.2]

paryupāsya gurūn anyāṃs tad-dharmair na ratiṃ yayau /
udetuṃ na hi mārtaṇḍaḥ *khadyotād anuśiṣyate // [1.3.3]

upagamya mahābodhiṃ rāja-dhānīṃ mahârhatāṃ /
cakāra kṣānti-khaḍgena māra-dviṣaḥ parājayam // [1.3.4]

agamyaṃ deva-daityānāṃ tatrôddhartuṃ mahâmṛtaṃ /
*jñānâcalâdhirājena mamātha jñeya-sāgaram // [1.3.5]

jahat satyaṃ dvayaṃ heyaṃ grāhyam ādāya bhāvayan /
jitvā niḥśeṣa-doṣârīn prāpa sarvôttamaṃ padam // [1.3.6]

athâsya jaya-vārttêva samudīrṇā tanu-prabhā /
dyotayanty akhilaṃ lokaṃ vidadhe harṣa-nirbharam // [1.3.7]

tayā kṛtâṅga-rāgêva bhūr vidhātuṃ mahôtsavaṃ /
sva-vilāsânukāreṇa nartayā [B5b] m āsa bhūdharān // [1.3.8]

ratnāny arghavad ādāya lasad-vīci-mayaiḥ karaiḥ /
satkartuṃ tam ivôttasthau phena-hāsaḥ payo-nidhiḥ // [1.3.9]

ābaddha-cāru-nṛttānāṃ tatra tatra divaukasāṃ /
kānta-gīta-ravâkīrṇam abhūt prekṣâṅgaṇaṃ nabhaḥ // [1.3.10]

prajām athâlayârāmāṃ kaṃcit kālam *upaikṣata /
kālaṃ prāpyâmṛtaṃ varṣan śrī-ghano hi janârtha-kṛt // [1.3.11]

brahmâdhyeṣaṇayā *tûrvyāṃ dharma-cakram avartayat /
mahatām *uttamârthitve diṣṭyôdātta-kriyā-vidhiḥ // [1.3.12]

jinârka-vāk-prabhāṃ prāpya nirasta-dhvānta-rāśayaḥ /
sākṣāc cakruḥ śivaṃ dharmaṃ [A4b] bhikṣavaḥ pañca sâmarāḥ // [1.3.13]

bhauma-yakṣair udanto 'yaṃ khyāpitaḥ kautukād iva /
ārurohâkaniṣṭhântaṃ sura-sopāna-mālayā // [1.3.14]

dharmôtsave pravṛtte 'smin *deva-dundubhi-nisvanaiḥ /
nanartâmbudhi-vastrā bhūś calat-phena-payodharā // [1.3.15]

tad darśayi [B6a] tum āścaryaṃ sarveṣām iva dehināṃ /
sugatâbhā nirācakre tamo lokântareṣv api // [1.3.16]

bodhayām āsa sad-dharmaṃ saśiṣyān atha kāśyapān /
yair vṛto 'bhyadhikaṃ reje sahôḍur iva candramāḥ // [1.3.17]

nṛpater bimbisārasya tataḥ satyāny adarśayat /
śreṣṭha-yātaṃ hi panthānaṃ jano 'nyaḥ pratipadyate // [1.3.18]

śāradvatīputram athâpi kolitaṃ
śiṣyatvam ānīya jino 'dhikaṃ babhau /
tāvan nu meruḥ sutarāṃ prakāśate
yāvan nu sūryôḍupatī pradakṣiṇau // *19 [= 1.3.19]
// *buddhatvâdhigamo nāma tṛtīyo viśrāmaḥ* //

1.4. Tīrthyaparājayaḥ

iti gatavati tasya śāsane
guṇa-mahatāṃ śirasârcanīyatāṃ /
udaya-nagam upāgate ravau
tama iva tīrthya-mataṃ vyalīyata // [1.4.1]

kvacid adhara-janeṣu sâvakāśā
dina-maśakā iva jāta-bhūri-lobhāḥ /
pariruruvur aśeṣa-tīrthya-saṃghāḥ
samaya-virodhi tathāga [B6b] tasya tat tat // [1.4.2]

na syān merur ayaṃ na cêyaṃ avanī nâivâyam ambho-nidhiḥ
sūryā-candramasau niveśa-subhagau nâitau jagac-cakṣu [A5a] ṣī /
īśāno na kulālavad yadi bhavel lokasya nirmāṇakṛt
*sattvāt tv īśvara-kartṛtāṃ jagad idaṃ vaktîti kecit kila // [1.4.3]

vṛṣṭir vāri-mayī ghanāḥ kṣiti-mayāḥ saudāminī taijasī
nādo vāyu-mayo 'tra kena sahitaṃ kasyâsti kiṃ saṃgataṃ /

yad varṣanti gabhīra-nāda-subhagaṃ vidyud-vilāsair ghanās
tasmād dhetum ṛte svabhāva-niyamād itthaṃ prajêtîtare // [1.4.4]

nâbhūtasya niveśino 'sya jagataḥ kalpôdaye saṃbhavaḥ
kalpânte vigatânvayo na vilayaḥ kasyâpi saṃpadyate /
āvirbhāva-tirogatī tu bhavato bhānām ivâhar-niśaṃ
yad yukte sad-asad-vināśa-bhavane nêty āhur eke punaḥ // [1.4.5]

ayaṃ na loko na paro na mātā
pitā na [B7a] *sattvā na na loka-vijñāḥ /
bhramo 'yam evaṃ sa ca vastu nêti
kha-citra-tulyaṃ jagad āhur anye // [1.4.6]

sarvaṃ ced bhavatîśvarān nanu bhavet so 'py evam ity asthitir
no cen nityatayā tathâiva bhuvanaṃ syād dhetu-rūpânvayāt /
nityasyâsti jani-kriyêti ca mṛṣā vêcchâpi kartuṃ bhavet
*sāṃnidhyāj janane sadâiva sakalaṃ syād vā na vā jātu cit // [1.4.7]

bhūta-kṣobha-mayā ghanā jala-muco vār-bhūta-bhūyastayā
tad-*dhetû*tthatayā ninâda-*taḍitaḥ sārdhaṃ ghanaiḥ saṃgatāḥ /
syāc ced *ittham ayaṃ ghanâdi-nivahaḥ kiṃ syād ihâ-[A5b] saṃgataṃ
no ced dhetur ato bhaven na niyataṃ kiṃcit kvacid bhāvataḥ // [1.4.8]

āvirbhāva-tirogatī kuta ime sarvaṃ yadā śāśvataṃ
nâpūrvo hi bhavet samo 'rka-tamasā prāduḥkriyântardhikṛt /
sattvâdyāḥ pravikurvate 'tha sakalaṃ *nanv adhruvatvaṃ gatā
nityā [B7b] eva na santi câivam iti ced etad viruddhaṃ dvayam // [1.4.9]

sarvaṃ nâsti yadi pramâpi na bhaven nâstîti siddhaṃ kuto
yenâstîti nirūpyate 'tha tad ṛte tad vā kuto 'saṃbhavi /

sarvatrânupalabdhitaḥ kuta iyaṃ sarvôpalabdhi-kṣatir
bhrāntāḥ sarva-dhiyo hi kêyam adhunā dhīḥ syād bhrama-sthāyinī // [1.4.10]

śvabhrāyamānam iti vīkṣya kutīrthya-mārgaṃ
mārgaṃ samaṃ muni-varo jagataḥ praṇetum /
lokaṃ sa-hetu-sama-hetu-sa-janma-nāśaṃ
santaṃ ca samyag anayā kathayā *babhāṣe // [1.4.11]

// tīrthya-parājayo nāma caturtho viśrāmaḥ //

// prathamaṃ ca nidāna-kāṇḍam //

2. Vivartamānāvasthākāṇḍam

2.1. Ākāśasthadevodayaḥ

vivartamāne bhuvane prabhāsuraṃ
prajā-niveśôpari śobhitâmbaraṃ /
sva-bhūta-karmôttham ivârka-maṇḍalaṃ
vimānam ādāv udiyāya vedhasaḥ // [2.1.1]

athâitad ābhāsvara-devatâlayāc
cyuto *'pi karmôdita- [B8a]śubhra-deha-bhāk /
praviśya sattvo 'nyataro vibhūṣayāṃ
babhūva śuklâmbudharaṃ yathôḍurāṭ [A6a] // [2.1.2]

samṛddhatāṃ dhyāna-*sukhaiḥ samāpnuvan
daśâtra kalpān sa paraṃ samādadhe /
bhavantu nāmânupamā vibhūtayaḥ
*sato mahimnaḥ kuta eva vikriyā // [2.1.3]

tad-anta eko 'ratimān vicintayann
aho batânye 'pi bhavantu dehinaḥ /

sva-karma-jair ātma-gṛhôdbhavaiḥ suraiḥ
śaśîva nakṣatra-gaṇair vṛto babhau // [2.1.4]

nirīkṣya tān ātma-dhiyā sahôditān
ahaṃ vidhātêti samunnatiṃ yayau /
dhig ajñatāṃ yatra mahâtmanām api
na kākatālīya-nayo na mūḍhaye // [2.1.5]

udīkṣya devā api taṃ purôditaṃ
maharddhikaṃ kartṛtayânumenire /
kim atra citraṃ yad utâgra-saṃmataṃ
jano 'ti-saṃbhāvanayânugacchati // [2.1.6]

athâparair brahma-gṛhaiḥ su-karma-jair
nabho 'ṅga-carcāṃ vahati sma bhūyasīṃ /
vinīya taj-janma-dṛśêva kautukaṃ
daśâdhikaḥ kalpa ito *'nvavartata // [2.1.7]

brahmâdīn iva [B8b] sâvāsān ādarśī-kṛtya karmaṇā /
brahmakāyika-gīrvāṇā *niramīyanta sâlayāḥ // [2.1.8]

pratibimbavad eteṣām utthitāni kha-darpaṇe /
purohita-vimānāni tac-chāyām ālalambire // [2.1.9]

chattrair vā manmathâgārair bhūṣitā upari-sthitaiḥ /
vaśavarty-ālayāḥ kāma-bhūta-karmô*tthitā babhuḥ // [2.1.10]

spardhamānāny amībhir vā saṃbabhūvuḥ sva-karmataḥ /
nirmāṇarati-veśmāni rājitāny apsaro-gaṇaiḥ // [2.1.11]

ka [A6b] rmaṇā gaganâmbhodhau gāhyamāna ivôtthitāḥ /
phenôccaya-nibhā rejuḥ *su-kānta-tuṣitâlayāḥ // [2.1.12]

bhūtvā sva-bījato deva-devī-bhṛṅgī-kulāny atha /
nabho-hradam alaṃcakrur yāma-sadmāni padmavat // [2.1.13]

ṣaḍ atra kāyā iti pūrva-pūrvakād
adho 'dha eva prati-kalpam utthitāḥ /
adho-'vatāre vidhinêva nirmitā
vibhakta-sopāna-padâśrayā babhuḥ // 14 [= 2.1.14]
// dvitīya-kāṇḍe ākāśa-stha-devôdayo nāma prathamo viśrāmaḥ // [B9a]

2.2. Pṛthivīnivāsaḥ

atha smṛtânya-janmāno merv-ādīnāṃ didṛkṣayā /
gṛhebhyo 'dho viniścerur yāma-devā gabhastivat // [2.2.1]

sumerur āsīd iha śakra-pūr abhūd
yugaṃdhuro 'bhūd iha sāgaro 'bhavat /
itîha teṣāṃ smṛti-pūrvam āyatāṃ
śarīra-taḥ prādur abhūt samīraṇaḥ // [2.2.2]

upary adhastāt paritaś ca so 'nilo
vavau vivṛddhiṃ ca parāṃ samāyayau /
bhavanty akṛcchreṇa paraṃ prabhūṣṇavo
na vismayo yan mahimôditâtmanām // [2.2.3]

ghanair athâsyôpari dhīra-nisvanais
taḍil-latā-vibhrama-cāru-bhūṣaṇaiḥ /
*vyamucyatâmbho 'bhyadhikaṃ samantato
na hīnatā tyā [B9b] ga-vidhau mahīyasām // [2.2.4]

agādha-gambhīram api prabhañjano
vidhārayām āsa payo 'bhiveṣṭya tat /
parān hi saṃdhārayituṃ dhṛtâtmanāṃ
na kiṃcanâsahyataraṃ mahātmanām // [2.2.5]

a [A7a] thêdam ambhaḥ parito vitānatāṃ
gataṃ *sahobhiḥ śikhi-kaṇṭha-mecakam /
babhau payodaiḥ kham ivâdha ujjhitaṃ
pada-sthitau tad-vasatiṃ samīpsubhiḥ // [2.2.6]

krameṇa bhūteṣu gateṣu sāratām
upary apāṃ paṅka-vitānikâbhavat /
samāna-rūpā *payasā *śṛtâtmanā
visṛtya śītībhavatântara-śriyā // [2.2.7]

athâtra karmâdhipati-pravartitaḥ
samīra-śilpī dravayânayā mṛdā /
amudra-lokaṃ pravidhātum ekadā
śataiḥ karāṇām iva saṃpracakrame // [2.2.8]

sumerum udbhāvayituṃ sasāgaraṃ
niviṣṭam antaś catur-*aśram āvavau /
jajṛmbha aindro 'pi nago nabhas-talaṃ
sahâbdhinā kartum ivâika-pauruṣam // [2.2.9]

vibhaktatāṃ svena ga [B10a] tena saptadhā
tathâiva vistīrṇataraṃ paribhraman /
yugaṃdhurâdīn api sapta-bhūdharān
nigūḍha-śītârdha-tanūn vinirmame // [2.2.10]

adho niviṣṭaṃ parimaṇḍalaṃ bhuva
upānta-deśān paritaḥ paribhraman /
svayaṃ kṛtiṃ mātum ivânvasūtrayat
sa-cakravālaṃ bahir-ambu-saṃnidhim // [2.2.11]

bahiṣṭha-śītāta ito 'ntya-sāgaraṃ
tayor vidikṣv eva vidhāya saṅgamam /
diśaś catasro 'nunayād ivâkarot
saviṣṭarā dvīpa-catuṣṭayaṃ sṛjan // [2.2.12]

kramān mahā-ratnamayatvam āgaman
navâcalêndrāḥ *pṛthivī-mṛd-ātmatāḥ /
mahadbhir uccair gamitâtmabhiḥ [A7b] samā
na nīca-bhājāṃ gatir asti yoṣitām // [2.2.13]

uccâvacī-kṛtam idaṃ pavanena dṛṣṭvā
mā smâtra ko 'pi piśuno labhatâvakāśam /
śaṅkām itîva jaladā hitavad dadhānā
*abdhy-ādi-randhram akhilaṃ [B10b]*pidadhuḥ payobhiḥ // *14 [= 2.2.14]
// *dvitīya-kāṇḍe pṛthivī-nivāso nāma dvitīyo viśrāmaḥ* // 2 //

2.3. Nagendravāsidevodayaḥ

athâdhipatye sakalâvanībhṛtām
ivâbhiṣektuṃ jaladhîndra-vāriṇā /
vitiṣṭhamānair bahir ardhato *'bdhitaḥ
kulâcalêndraiḥ parito 'bhiveṣṭitam // [2.3.1]

sadā nirālambatayôdita-śramaṃ
pragād idaṃ mā sma nipannatāṃ bhuvi /

itîva kūṭaiś catur-āśam unnataiḥ
samudvahantaṃ vitataṃ *nabhaḥsthalam // [2.3.2]

gatasya lokād adhikāṃ samunnatim
ayukta-rūpânya-samāna-vṛttitā /
itîva jetuṃ bhuvanaṃ samantataḥ
surūpa-yogyaṃ catur-*aśratāṃ gatam // [2.3.3]

anagra-karmôdayināṃ divaukasām
anāpta-mūrdhnāṃ sthitaye vimadhyataḥ /
valīś catasro valayāyamānatām
upāgatāḥ stūpavad eva bibhratam // [2.3.4]

ayaṃ na madhya-sthatayā kvacin nato
'ta eva lokaḥ svata uttarī-kṛtaḥ /
itîva pā [B11a] rśveṣu savismayā diśo
'nurañjayantaṃ vapuṣâtibhāsvatā // [2.3.5]

prakīrṇa-puṣpaṃ nihitôddhṛtaiḥ padair
natônnamad-ratna-vicitra-vigraham /
prabhūya sêndrās tridaśāḥ sva-karmataḥ
sumerum ākrīḍa-nagaṃ pracakrire // [2.3.6]
// [A8a] *ṣaḍbhiḥ kulakam* // 6 //

aneka-ratnôdbhava-śāla-bhittibhiḥ
kakud-vadhūnāṃ kṛta-darpaṇôtsavam /
tad-ānataṃ khaṃ kaṣituṃ sagopuraiḥ
sabhā-gṛhâgrair iva dūram utthitam // [2.3.7]

nidarśanaṃ kiṃ param asya sambhaved
vihāya rūpaṃ svam itîva karmaṇā /
vidhīyamānaṃ *svagṛhaiḥ parasparaṃ
catur-mahāratna-mayair nidarśitam // [2.3.8]

kapotapālī-harikarṇa-toraṇair
virājamānaṃ bahu-bhakti-saṃkulam /
vidhīyamānaṃ vitatair iva dhvajaiḥ
purâdhipatye kṛta-paṭṭa-bandhanam // [2.3.9]

nadī-taḍāgôpavanôttha-puṣpa-jair
bahī rajobhir vihitâṅga-rañjanam /
dhanair yathā-kāmam upasthitôdayair
manorathai [B11b] r vântar udīrṇa-sauṣṭhavam // [2.3.10]

anagra-nānāvidha-ratna-dīptibhiḥ
sadândhakāraṃ pratihantum udyatam /
saroja-saṃkoca-vikāsa-sūcitair
niśā-dinaiḥ svāpa-vibodhana-kṣamam // [2.3.11]

atulya-rūpôdaya-śobhayâparaṃ
jagaty alabdhvā pratirūpam āśrayam /
puraṃ sumeror mukuṭatvam āgataṃ
*sva-rājadhānīṃ vidadhuḥ sudarśanam // [2.3.12]
// *kulakam* // 6 //

yugandhurâdyā api rājikâmarair
nagā anīyanta vilāsa-śailatām /
catur-mahārāja-vibhūṣitôdarāḥ
puraś catasraś ca pura-pradhānatām // [2.3.13]

puraṃdareṇâtha tad-anya-nāyakair
yathā kakud-rājika-puṅgavair api /
kṛtâdhipatyāḥ śubha-nīti-bhū [A8b] ṣaṇair
dvaye 'pi devā vyaharann anekadhā // [2.3.14]

vibadhyamānā gamanaṃ prati priyā-
janaiḥ śanais *tān *anunīya kecana /
sabhāṃ sudharmām amarêndra-bhūṣaṇāṃ
sabhā-janenânumatāṃ jagāhire // [2.3.15]

cirāya śuddhânta [B12a] m ito 'pare gatāḥ
kṛta-prakopā anuninyur aṅganāḥ /
śarīram āsīd iha no na kevalaṃ
manas tv ananyatra kim u stha kopanāḥ // [2.3.16]

muhur muhuḥ karṇa-samīpam āgatāṃ
*vighaṭṭya vīṇāṃ kala-gītayo 'pare /
vilāsayām āsur anaṅga-*yoṣito
*bhṛtâṅga-śobhā nagarâgra-sundarīḥ // [2.3.17]

nadī-taṭān ratnamayān mahārathair
mano-javābhir maṇi-naubhir āpagāḥ /
vigāhya kecit samam apsaro-gaṇair
vyahārṣur anyo'nya-parājayôditaiḥ // [2.3.18]

*vibhūṣyamāṇāḥ śrutipūra-*śekharaiḥ
su-sundarībhir makaranda-piñjarāḥ /
vinādite ṣaṭpada-kokilârutair
vicerur anye ratha-yātrayā vane // [2.3.19]

cirasya yuddhāya kṛtôddhavān dviṣo
vidhūya kecid vividhaiḥ parākramaiḥ /
vidhīyamānaṃ muditâpsaro-gaṇaiḥ
pura-pra [B12b] veśe 'nubabhūvur utsavam // [2.3.20]

dīvyanta ity amī devāḥ sva-śatrubhir akampitāḥ /
na kalpaṃ saṃkṣayaṃ yāntam aṣṭādaśam aśociṣuḥ // 21 [= 2.3.21]
// *dvitīya-kāṇḍe nagêndra-vāsi-devôdayo nāma tṛtīyo viśrāmaḥ* //

2.4. Martyodayaḥ

kalpa-dvaye *param ato 'dhigatâtmabhāvāḥ
strī-pun-napuṃsa [A9a] ka-vibhāga-vivarjitâṅgāḥ /
loke *nabhaḥ-sthala-carāḥ sma caranti martyā
vyabhrā yathā graha-gaṇāḥ sva-śarīra-dīptyā // [2.4.1]

teṣām athâpara imāṃ pṛthivīṃ lasâtmāṃ
saurabhya-sundaratarāṃ manujo vibhāvya /
lobhânvito 'bhyavajahāra tathâpare 'pi
saṃvāsato hi caritaṃ manujā bhajante // [2.4.2]

dīpti-kṣayaṃ gurukatāṃ ca tanor avāpur
āhāra-yogam upagamya samasta-martyāḥ /
lobhaṃ nidānam avalambya *vipattir *itthaṃ
*satsthānavaj-jagati pūrvam iyaṃ pravṛttā // [2.4.3]

aśleṣayā śravaṇayâtha samaṃ ravîndū
madhye videha-parayoḥ sahasôdabhūtām /
etāv apāṅga-gata-dṛṣṭi-vilocanâbhāv
uccaistarāṃ dadhad atīva nabho vireje // [2.4.4]

iyatā jana eṣa vivṛtto
viṃśatir eva gatā nanu kalpāḥ /
udaye timirâri-vidhīnām
āśv apayānti hi saṃvṛti-santaḥ // 5 [= 2.4.5]
// *martyôdayo nāma caturtho viśrāmaḥ* //
// *dvitīyaṃ ca *vivartamānâvasthā-kāṇḍam* //

Apparatus criticus

(Siddham) — namaḥ sarvajñāya の前に Siddham 記号が BD に記されるが、CEF では Siddham 記号はなく、代わりに oṃ が記される。A は最初の葉を欠き、それは本文の 1.1.1 から 1.2.3a までの箇所にあたる。そのため 1.2.3a までは B だけを頼りに校定する。

1.1.1b abhibhūta° B(post corr. marg.): abhibhūcca B(ante corr.). — B は cca 字の上の余白に ta 字を記す（abhibhūta と読むことを示唆する）。

1.1.2b °nuvarṇyate CDE: °nuva[rṇya]te (*or* °nuva[kṣya]te?) B. — B は [rṇya] (*or* kṣya?) の箇所で写字生が字に迷って書き直した痕跡があり、anuvarṇyate とも anuvakṣyate とも読める。B から派生した若い CDE の 3 写本は anuvarṇyate と読んでいる。一応 anuvarṇyate と読む。

1.2.1a °śāla° B(ante corr.): °sānu° B(post corr.). — B は śa 字の上に訂正記号である波線を付し、また la 字の下の余白に nu と記す（つまり śāla に代わって sānu と読むことを示唆する）。CDE 3 写本はその B の訂正に従い sānu と読む。MSK の本詩節を借用した Amṛtānanda の改作本である Cowell 版 Buddhac 1.2 の同じ詩節も sānu の読みを示す（cf. Cowell (1893), p. 1; Schmidt (1923), p. 11）。しかし私は元の読み śāla を採る。śāl という音の繰り返しを意図した paronomasy（類音重畳法）である。本詩節では pāda a で l, s, ś, ṣ 音の反復が、pāda b で p 音の反復が意図されていることは明白である。また śāla の語は 2.3.7a にも出る。

1.2.1c °dhiṣṇyair corr.: °dhiṣṇyer B.

1.2.2a °n*aiva *cayena e.c.: °neva nayena B. — 写本 B の neva を *naiva と直すことは Böhtlingk (1894a) や Hultzsch (1918) の意見に従った。また nayena では意味が通らないので、Böhtlingk (1894a) の提案 cayena に従って訂正した。なお本詩節の pāda d にある vā を Cappeller (1922a) は tāṃ と訂正して読もうとするが、vā は iva の代用として、韻律的理由（m.c.）で使われているので、訂正する必要はない。

1.2.3a °prabhodbhāsini B: ///dbhāsini A. — 貝葉 A は第 1 葉が失われたため、前詩節まで参照できなかったが、本詩節 pāda a の dbhāsini から A の第 2 葉が始まり、以後は AB 両本の参照が可能となる。

1.2.3b dāridryam B: dāriddhram A.

1.2.4a °*karṇe e.c.: °karṇṇai AB. — 母音符号 ai と e の書き誤りと見なす。なお Cappeller (1922a) は pāda ab を °karṇair antardadhānaṃ と訂正して読むが、そのように読む必要はな

い。なお siṃhakarṇa「獅子耳」という複合語の語義について、Apte の梵英辞書は Buddhac (Cowell) 1.5 に借用された本詩節を典拠として挙げつつ "a corner orifice containing lion-figures" と説明する。Nandargikar (1911) は次の様に説明する："siṃhakarṇa m. Pinnacles, towers, rafter-ends. siṃhakarṇa means the front end of a house-beam with its end having the face and ears of a lion carved on one end only. The Budhavāra and the Visrāma (!) palaces had on the front sides [of] the beams such figures carved." (Notes, p. 2).

1.2.5b *avamānya e.c.: avimānya AB. — 元の読み a-vimānya「軽蔑をもって軽くあしらわれる」を、*avamānya「無視する、軽蔑する」(causative, absolutive) と私は訂正して読んだ。この pāda b は Buddhac (Cowell) 1.6 では yatrāpayāto (!) 'py avimānya bhānuḥ と記され、Cowell (1894) や Schmidt (1923) による Buddhac の訳は伝承の悪いその Buddhac の文を土台にしている。他方 Lévi (1892) は彼の Buddhac 写本に従い yatropayāto 'py avimānya-bhānuḥ とする。私は upayāto（upayā-, pres. pt., acc. pl.）を rāmāmukhendūn に係る現在分詞と理解した。「美女たちの月のような顔が近づいたにもかかわらず」。

1.2.6c °patākair B: °petākair A.

1.2.7b rajatālaya° A(post corr.) B(post corr. marg): rajatānaya° A(ante corr.) B(ante corr.). — 恐らく A は na 字を書いてから la 字に微修正したが、それを継承した B も na 字を記してから、それを la 字に微修正し、またその字を明瞭にするため na 字の上方の余白に la 字を記した。

1.2.7d saroja° B: sarauja° A.

1.2.8a mūrdhni B: mū{{ghni}}rdhni A. — A の ghni 字と rdhni 字は類似する。恐らく ghni 字を書いてから、その字に削除記号を付し（ただし削除記号はよく見えないが）、rdhni 字を書いたのであろう。

1.2.8c *abdhyāśayaṃ e.c.: adhyāśayo AB.

1.2.10a yasyābhi° B: yasyāṃbhi° A.

1.2.11c uddyota° corr.: udyota° AB. — 綴りの正規化。

1.2.11d mārgān_ B: mārdgān[_] (*or* mārggān[_]?) A.

1.2.12b na *te sam° e.c.: na vesam° AB(ante corr.): na veśam° B(post corr. marg.). — A にも見られる古い読み vesam に対して B は veśam と読もうとして sa 字の上の余白に śa 字を記した。しかしこの微修正でも文の意味は通らないので、na *te sam° と訂正したい。[Sugg. Hahn] なお Kielhorn (1894) は na vesam を na *leśam と修正して読むことを提案するが、そのような言い方があるかどうか疑わしいので、その提案は採らない。

1.2.12d *svagocare e.c.: sugocare AB. — ここでは Kielhorn (1894) の提案に従った。

1.2.14b °prabhā vāsta° A: °prabho vāsta° B. — ここでは prabhā + eva ではなく + vā (m.c. for iva) である。1.2.2d と 1.2.30d にもこの vā が出る。

1.2.17d sumūrtiḥ AB(ante corr.): svamūrtiḥ B(post corr.). — B はまず A のように sumūrtiḥ と記してから、su 字の母音符号を微修正して sva 字に訂正したように見える。CDE の伝承はその B の訂正に従ったようで、svamūrtiḥ と記す。

1.2.18b uddyota° corr.: udyota° AB. — 綴りの正規化。

1.2.18d nandā° (!) AB. — 私は先の Okano (1998) では Lévi (1892) に従い、*nando guhāyām と

訂正して読んだ。洞窟に入る龍王のナンダと理解したのである。しかし写本通りに読むなら「ナンダーの洞窟に」（nandā-guhāyām）となる。その場合、Joglekar (1921) のように「Nandā（すなわち Gaurī = Pārvatī）の洞窟のような子宮の中に象王（nāgarāja = Gaṇeśa）が入るように」と解釈ができそうであるが、その解釈の難点は、Gaṇeśa 神が Gaurī の胎に入った時点ではまだ象の頭をもつ姿をしていないはずであることである。そのため nandā の語の意味はまだ確実ではないが、しかし nāgarāja の語を龍王ではなく象王と解釈することは、下生する菩薩が象の姿で入胎したという多くの仏伝文献が説く伝承とよく合致するので、私は龍王という解釈は捨てて、象王を採ることにしたい。するとこの詩節は次の様に訳せよう：「その時最高位の菩薩は、トゥシタ天から下生し、三界を輝かせながら、正念を保って、ナンダー洞窟に［入る］象王のように、彼女の胎に入った。」

1.2.19d kailāsa° B: kelāsa° A.

1.2.20b jaladā° B: janadā° A.

1.2.21c vihatāndhakāraiś A(post corr. marg.) B(post corr.): vihatānukāraiś A(ante corr.): vihatā[..]kāraiś B(ante corr.). — A は初めに vihatānukāraiś と記してから、削除記号を用いて nu 字を削除し、その字の上方の余白に ndha 字を記した。B は A の削除と同じ箇所で躓いたようで、ndha 字の箇所を書き直した跡があり（その字は黒くて読めない）、その字の上方の行間に ndha と記している。つまり A と同じ修正である。

1.2.22b dehā*ṃśujālair e.c.: dehāṅgujālair AB. — ṅgu 字を似た字の ṃśu の誤記と見なして訂正する。なお pāda a の paridhāryamāṇo を Kielhorn (1894) は *parivāryamāṇo と直すことを提案するが、それは不要であろう。

1.2.23c svaphena° B: svaphela° A.

1.2.23d jaladhir B: janadhir A. — na 字と la 字の取り違えは A に非常に多い。

1.2.24a °karṣitacāru° e.c.: °kārṣitacāru° AB (ante corr.):° kārṣa[na]cāru° B(post corr.). — B は A のように初めに °kārṣitacāru° と記してから、次に si 字の i 母音符号に削除記号を付して si 字を sa 字に直し、さらに後の ta 字を恐らく na 字か別の字（sa か ma 字）に書き直したように見える。これは誤った方向への修正の試みである。

1.2.25c tajjanmaratnopa° A(post corr. marg.) B: tarjanmaratnāpa° A(ante corr.). — A は最初に tarjanmaratnāpa° と記してから、rja 字に削除記号を付して下の余白に jja 字を記し、また tnā 字に削除記号を付して下の余白に tno 字を記した。

1.2.27a itthaṃ A(post corr. marg.) B: icchaṃ A(ante corr.). — A は cchaṃ 字に訂正記号を付けつつ、下の余白に tthaṃ 字を書いた。

1.2.29d °harṣānava° A(post corr.)B(post corr.): °harṣāṇava° B(ante corr.): °harṣāṇāva° A(ante corr.). — A は °harṣāṇāva° と記すが、ṇā 字の上に波線の訂正記号を付している（恐らくそれは na と読むことを示唆する）。B も同じ箇所で ṇa 字を na 字に書き直した。B の誤記と修正が A のそれと連動していることは明らかである。

1.2.30a dharmaiḥ (sic!) AB. — dharmaiḥ の代わりに *dharmyaiḥ (or *dhārmyaiḥ) と読んだ方がよいが、しかし dharma は BHS において形容詞的に使われることがあるので（cf. BHSD, p. 277, s.v. 3 dharma, "religious"）、一応写本のまま読む。

1.2.31a dharmmaika° A(post corr. marg.) B: dhammaivā° A(ante corr). — A は dhammaivā と記した後にそこに削除の波線を付け、余白に dharmmaika と書いた（別人の字か）。

1.2.32c °sāmyo A(post corr.) B(post corr.): °śāmyo A(ante corr.) B(ante corr.). — AB 両方において、śa 字の上に訂正の波線が記された。ここでも両写本における修正の連動が明らかである。

1.2.32d sakṛd B(post corr.): sukṛd AB(ante corr.).

1.2.33a abhyāsa° B: a{{syā}}bhyāsa° A. — A は bhyā 字を見誤って syā 字を書いてから、その syā 字の上に削除記号を記し、その字に続けて bhyā 字を記している。

1.2.33b °vaidagdh[y]a° A: °vaidagdha° B.

1.2.33c *vinirmame e.c.: vinirmmime AB.

1.2.33d spṛhanīya° B: spṛhanīrya° A.

1.2.34b °yā*nvitaḥ e.c.: °yānvitaiḥ AB.

1.3.1c hitvā rā° B: hitvā{{ya}}rā° A. — A は rā 字を見誤って ya 字を書いたらしく、その ya 字の上に削除記号を記して、続けて rā 字を記している。

1.3.2a devārpitātāmraiḥ B(ante corr.): devār[p]itātāmraiḥ A: devārpitais tāmraiḥ B(post corr.). — B には字を修正した痕跡がある。なお複合語 devārpitātāmra は devārpita + ā-tāmra と分解できるが、ā- は形容詞の前に付けられて「やや～」ein wenig の意味となる（cf. AIG, II 1, S. 237）。ā-tāmra は「やや赤みがかった」。

1.3.2b śūnya B(post corr.): sūtya° AB(ante corr.). — B は初めに A に従い sūtya° と記してから、sū 字の上に訂正の波線を付し、さらに次の tya 字の上方の余白に nya 字を記した。

1.3.3d *khadyotād e.c.: khadyotān AB. — この格の訂正について説明すると、動詞 anuśiṣyate が instrumental でなく ablative と共に使われるのは稀な用法であるが、Pāṇini 1.4.29 で認められている（例：upādhyāyād adhīte）。また Speijer の *Sanskrit Syntax*, § 95, 4 や Apte の *Students Guide to Sanskrit Composition*, § 77 を参照。

1.3.5c *jñānācalā° e.c.: jñānacalā° AB. — 韻律上、写本のままでは読めない。

1.3.6a jahat_ B(post corr. int. lin.): hat_ B(ante corr.): jahat[_] A. — B は ja 字を上の行間に記した（字の追加）。A は virāma 符号の有無がよく見えない。

1.3.6c °doṣārīn_ B: °doṣārīna A.

1.3.7c dyotayanty akhi° AB(post corr.): dyotan[.a]khi° B(ante corr.). — B はまず dyotan[.a]khi° と書き、n[.a] を ntya 字に書き直しつつ、右の余白に ya 字を書き加えた（dyotanty° を dyotayanty° にした）。

1.3.7d °harṣanirbha° corr.: °harṣaṇirbha° AB. — 綴りの正規化。

1.3.9a ratnā° B: ra{{lyā}}tnā° A ‖ ādāya B: ādāyaṃ A. — A の ādāyaṃ の形は接辞 -am の absolutive と見ることも可能であろうが、それは極めて稀であるため、B の ādāya の読みを採る。

1.3.9b lasad° A(post corr.)B: lasād° A(ante corr.) ‖ °mayaiḥ B: °mayeḥ A. — A は lasād° の sā 字の長音の母音符号の上に削除記号を付しているように見える（明白ではない）。

1.3.9c °tta[sth]au B(post corr.): °ttathau AB(ante corr.). — B は A の如く °ttathau と記してから、後から thau 字を sthau 字に直した。

1.3.10a ābaddha° B: ā{{ba}}ddha° A. — A はなぜか ba 字の上に削除記号を記している。

1.3.10c °ntagīta° A(post corr.): °ntāgīta° A(ante corr.) B. — A は ntā 字の長音の母音符号の上に小さく削除記号を付した。私はここで °ntagīta°「魅力的な歌われた（声）」の読みを採ったが、°ntāgīta° の読みでもよい。その場合は「魅力的な女たちに歌われた（声）」の意味となる。

1.3.11b *upaikṣata e.c.: upekṣata AB(ante corr.): upekṣitaḥ B(post corr.). — B は A のように upekṣata と記してから、次に i の母音符号と visarga を書き加えたらしく見える。

1.3.11d °kṛt_ B: °kṛt[_] A.

1.3.12a *tūrvyāṃ e.c.: tṛvyāṃ A: tūvyāṃ B: tū[dv]yāṃ B(marg.).

1.3.12c °tām *uttamā° e.c.: °tāmbuttamā° A: °tāntūttamā° B. — 恐らく A は mu 字を mbu と書き誤ったのであろう。B は A の誤りを独自の解釈で（mahatān tu + uttamā° と読んで）修正しようとしたのであろうが、ここは A を土台にして訂正する。[Sugg. Hahn]

1.3.13a °ārkavāk_prabhāṃ prāpya B: °ārkkavākaprabhāṃ pya A. — B と同様に A にも vāk- の ka 字の下に virāma 符号が期待されるが、見えない。

1.3.15ab 'smin *deva° e.c.: 'sminn eva AB. — pāda b の開始が eva で始まることは極めて不自然であるため、推測して *deva- と訂正する。この deva-dundubhi「神々の太鼓」に似た語表現は *Śākyasiṃhajātaka* 7+, 59d, 116c 等に見られる。[Sugg. Hahn]

1.3.15b °nisvanaiḥ B: °nisunaiḥ A.

1.3.15d cala[tphe]napa° B(post corr.): cala{{pha}}chelapa° A: cala[che]lapa° B(ante corr.). — A は pha と書いてから、その字に削除記号を付して次の che 字を書いたが、恐らく語の意味を理解していない。B は初め A の che 字の誤りを継承したが、意味が取れないことに気づいて、che 字を tphe と修正した。

1.3.16d °tareṣv api B: °tareṣu pi A.

1.3.17b kāśyapān_ B: kāśyapāna A. — A は virāma 符号が見えない。

1.3.19d yāvan nu e.c.: yāvan na AB || *19 e.c.: 20 AB. — 節最後のこの第19詩節の後に A と B は共に 20 という数字を記しているが、19 の誤りであろう。

1.4.2a adhara° AB(ante corr.): adhama° B(post corr.).

1.4.2b °maśakā corr.: °masakā AB. — 綴りの正規化。

1.4.3a syān merur A: syāt merur B || ambhonidhiḥ B: asbhonidhiḥ A.

1.4.3b sūryā° B: sṛryā° A || naitau B: netau A.

1.4.3c īśāno B: iśāno A || bhavel lokasya B: bhave{{dyadibhave}}llokasya A. — A は dyadibhave の文字の上に削除記号を付す。A は bhave まで書いた後、うっかり手前にある kulālava の次の dyadibhave の字を再び書いてしまい、誤りに気づいて削除した。

1.4.3d *sattvāt tv īśvarakartṛtāṃ e.c.: satvā tv īśvarakarttatāṃ A: satvā tv īśvarakarttṛtāṃ B. [Sugg. Hahn]

1.4.4a vṛṣṭir e.c.: vṛstir AB || °mayī gha° B: °mayīṃ gha° A || taijasī A: tejasī B.

1.4.4c °vilāsair B: °vilāser A.

1.4.5b °nvayo na B: °nvayo / na A.

1.4.5c ivāharnniśaṃ B: ivāharnniśeṃ A.

1.4.5d nety āhur A(post corr. marg.)B: nety ā[kṣu]r A(ante corr.) — A は やや hu に似た字（kṣu 字か）を書いてから、考え直したのか、削除記号は付さずに、その字の位置に対して下方の余白に hu 字を記した。

1.4.6b *sattvā e.c.: satvo AB.

1.4.7a sarvvañ ced B: sarvvāñ ced A || so 'py° B: sau 'py° A.

1.4.7d *sāṃnidhyāj janane: sānnidhyārjana[ne] A: sānnidhyārjjana[ne] B.

1.4.8b tad*dhetū*tthatayā e.c.: taddheduthetayā AB || °*taḍitaḥ A: °taditaḥ B.

1.4.8c ced *ittham ayaṃ e.c.: cedithenayaṃ AB.

1.4.8d kvacid B: kucid A.

1.4.9c *nanv adhru° e.c.: nanu dhru° AB: nūnaṃ dhru° CDE. — 韻律により AB の伝承のまま nanu dhru° と読むことは出来ないので、推測して *nanv adhru°「実に非恒常となる」と読みの訂正を行った。ただし *nâite dhru°「それらは（ete）恒常ではなくなる」と読む可能性もある。なお B から派生した若い写本 CDE は nūnaṃ dhru° という別の読みを示すが、これは B よりも後に韻律上の欠陥に気づいた写経生が伝承を自力で修正しようとした結果と思われ、韻律上はよいが、意味的にやや難があるので採用しない。[Sugg. Hahn]

1.4.9d eva na santi B: eva namanti A.

1.4.10c °vopalabdhikṣa° A(ante corr.) B(ante corr.): °vopalabdhiḥ kṣa° A(post corr.) B(post corr.). — AB には後から不自然に visarga を加えた跡がある。しかし修正前の読みを採る。

1.4.11a śvabhrāyamā° A(post corr. marg.) B: śvatrāyamā° A(ante corr.). — A は trā 字に訂正記号を付けつつ、右の余白に bhrā 字を書いた。

1.4.11b mārgaṃ A(post corr.)B(post corr.): māṅga A(ante corr.): māṅgaṃ B(ante corr.) || munivaro B: munivarā A. — A は ṅga 字に小さく訂正記号を付けているだけであるが、B は初めに ṅgaṃ と書いてから rgaṃ に修正した。

1.4.11d *babhāṣe e.c.: babhāse AB.

2.1.1d °nam ādāv udi° B(post corr.): °nam āv udi° AB(ante corr.) || vedhasaḥ A: vaidasaṃ B. — B は pāda d でまず A と同様に（恐らく A に従って）na mā vu di と記したが、韻律的に見て修正を要することに気づいたらしく、mā の 1 字の箇所を消してそこに小さく mā dā と書き直した。

2.1.2a athaitad B(post corr.): athesad AB(ante corr.) || ābhāsvara° B(post corr.): ābhāsura° AB(ante corr.) || °ālayāc B: °ālayā A. — athaitad の読みの etad（accus. sg. n.）は praviśya の目的語として、前詩節の vimānam（梵天の宮殿）を指す代名詞として理解した。しかし冒頭の語を訂正して *atho sad-ābhāsvara° と読む可能性もある。

2.1.2b cyuto *'pi e.c.: cyuto 'ti AB || °karmodita° B: °ka{{nā}}rmodita° A || °śubhrade° B: °śubhrede° A. — 私は AB の読み cyuto 'tikarmo° を cyuto *'pi karmo° と訂正した。ただし cyutaḥ *svakarmo° と読むことも考えられる（cf. *Saṃskṛtās* § 3, rang gi las las）。なお °karmodita° の後から B は次の葉である第 8 葉に移るが、その葉だけは大部分別人の筆跡によって書かれている。その第 8 葉は差し替えられたものであろう。第 8 葉の最後に書かれた本文と、次の第 9 葉の出だしに書かれた本文とが、2 行分ほど重複してしまっている

が、そのことは、その第 8 葉の差し替えが第 9 葉の筆写より後に、別に行われた結果、起こった現象である。しかしその第 8 葉の差し替えは B の元の写本の筆写が一度終わって間もない時期に行われたらしく、その第 8 葉の余白における多数の語句注解などの書き込みは、奇妙にも B の本来の筆写生の筆跡になっている。恐らく何らかの理由で第8葉だけを新しい紙にする必要が出た時、その筆写の手間を省くため、B の筆写生がその第8葉だけを別の紙写本からそのまま持ってきた可能性も考えられる。なぜなら、その別人の手で書かれた第 8 葉の本文は、本来の姿では第 7 葉が終わった直後の語句から始まっていない。第 8 葉の最上部にある、第 7 葉末尾から直接続く °karmodita° より後の 2.1.2 の残りの文は、本来の 1 行目（別人の筆跡）が始まる 2.1.3 詩節の文の上方の、余白の位置に書かれた 1 行としてあり、その文は少なくとも最初の数語だけは紛れもなく B の元の筆写生の筆跡である。その第 8 葉の余白に書かれた 1 行は、2.1.3 の冒頭の語 samṛddhitāṃ で終わっている。その次の行から第 8 葉の本来の 1 行目が始まるが、その行は samṛddhitāṃ で始まっているため、結果的に samṛddhitāṃ の語は重複している。

2.1.2c satvo 'nya° B: satvā 'nya° A.

2.1.2d śuklām° e.c.: śukrām° AB || yathoḍurāṭ B(post corr.): yathodurāṭ AB(ante corr.). — B は yathodurāṭ と記してから du 字の上に訂正記号を付けた（ḍu 字への変更を示唆）。

2.1.3a dhyāna*sukhaiḥ e.c.: dhyānayukhaiḥ A: dhyānayu[kt]aiḥ B(ante corr.): dhyānayujaiḥ B(post corr.). — A は yukhaiḥ と記すが、B は一度書いたものを書き直して最終的に yujaiḥ と読んだらしく、上方の余白に jaiḥ 字を記す。しかし B の修正は理解しがたい。私は A の字に近い読みとして *sukhaiḥ と読む。

2.1.3b paraṃ samā° B: parasamā° A.

2.1.3d *sato ma° e.c.: satā ma° A, satāṃ ma° B || eva vikriyā B: evā[v]akriyā A. — A の evā[v]akriyā の読みは筆写生が ā と ī の母音符号を読み間違ったことに起因する。B の写経生のもつ理解への努力とは正反対に、A の写経生は意味を考えずに機械的に写す傾向がある。しかし *sato の例に見られるように、A を修正しようとして逆に改悪してしまうこともある B の読みより、素直に誤った形を写す A の読みの方が、正しい読みを推測しやすいことがある。

2.1.4a tadaṃta A(post corr.)B: tanata A(ante corr.). — A は tanata と記して na 字上の余白に daṃ 字を記した。

2.1.4b aho B: ahā A || batānye 'pi B(post corr.): batānya 'pi AB(ante corr.) || bhavantu B(post corr.): savantu AB(ante corr.). — B は A と同じ読みの batānya や savantu を最初に書き、次にその伝承を自ら修正した跡がある。

2.1.4c °jair ātma° B: °jair āma° A.

2.1.4d babhau A: babho B.

2.1.5a nirīkṣya B(post corr.): nirīkṣa AB(ante corr.).

2.1.5b vidhāteti B: vidhātati A. — なお samunnatiṃ yayau は「高慢になった」という意味であろう。Cf. BHSD s.v. unnati, "pride, arrogance".

2.1.5c mahātmanām api B: mahātmanā{{ya}}m api A. — A は ya 字の上に削除記号を付した。

2.1.6a udīkṣya devā api A(post corr.) B(post corr.): [hra]dīkṣadevā 'pi A(ante corr.): udīkṣya devā [ru]pi B(ante corr.). — A は [hra] 字の上に訂正記号を付けた（u 字への修正を示唆）。B は [ru] 字上の行間に a 字を記して修正した。

2.1.6b °numenire B: °numanire A.

2.1.7b nabho 'ṅga° AB(post corr.): nabho 'ga° B(ante corr.).

2.1.7c tajjanma° B(post corr.): tarjjanma° AB(ante corr.). — B は rjja 字の r に削除記号を付した。なお taj-janma-dṛśeva の代わりに taj-janma-*dṛśy eva と読み、vinīya の代わりに *vilīya と読む可能性もあろう。

2.1.7d ito *'nvavartata e.c.: itonyavarttata AB.

2.1.8c °kagīrvā° A(post corr.) B: °kāgīrvā° A(ante corr.). — A は kā 字の長音符号の上に削除記号を付した。

2.1.8d *niramīyanta e.c.: niramīya[ntta] A, niramīyesta B.

2.1.9b utthitā° B(post corr.): urtthitā° B(ante corr.): u[r]thitā° A.

2.1.9d tacchāyām B: tacchā{{mā}}yām A. — A は mā 字の上に削除記号を付す。

2.1.10a chatrair vā B: chatraiva A. — この vā は iva と同じ意味である。

2.1.10c vaśavarttyā° B: vaśavatyā° A.

2.1.10d °karmo*tthitā e.c.: °karmmekhitā A: °karmmoṣitā B.

2.1.11b svakarma° B: sukarma° A.

2.1.11c °veśmāni corr.: °vesmāni AB. — 綴りの正規化。

2.1.12d *sukānta° e.c.: sakānta° AB || °tālayāḥ B: °tānayāḥ A.

2.1.13c nabho° A: na{{bhū}}bho° B || alañcakrur B(post corr.): anañcakrur AB(ante corr.).

2.1.14a ṣaḍ atra B: ṣahratra A.

2.1.14d °sopāna° B: °bhopāna° A || 14 A: 16 B — 節の最後の詩節の末尾に、その節が有する詩節数が記されるが、A は 14 と正しく記し、B は 16 と間違って記す。

2.2.2b 'bhavat A(post corr.)B: 'bhavatā A(ante corr.). — A は tā 字の長音符号に削除記号を記す。なお pāda b の yugaṃdhuro は、説一切有部などの伝承の綴りに従えば *yugaṃdharo と直すべきであろうが（cf. BHSD s.v. yugaṃdhara）、特に A の写経生が他の箇所（2.2.10c と 2.3.13a）でも °dhura の綴りを一貫して繰り返していることを重視して、正量部の固有名詞の特殊な伝承である可能性も考え、一応写本のまま yugaṃdhuro と読んでおく。しかし B は 2.2.2b と 2.3.13a では A に倣って °dhura であるが、2.2.10c では °dhara の綴りを取る。

2.2.3a adhastāt_ B: adhastāta A.

2.2.3c bhavaṃty akṛcchreṇa AB(post corr. marg.): bhavan[.y]a kṛcchreṇa B(ante corr.) || prabhūṣṇavo B(post corr. marg.): prabhūṣav[ā] B(ante corr.): prabhṛṣṇavo A. — B は bhavan[.y]a の n[.y]a の箇所で写す時に迷ったらしく奇妙な字を記すが、下方の余白には正しい読みを記す。また B は prabhūṣav[ā] と記した後、その下方の余白に ṣṇavo と記す（つまり正しい読み prabhūṣṇavo となる）。

2.2.4b taḍillatā° B: taḍḍillatā° A.

2.2.4c *vyamucyatā° e.c.: vyamuñcatā° AB.

2.2.5a prabhañjano B: pratañjano A.

2.2.5b 'bhiveṣṭya A: 'bhivestya B.

2.2.5c saṃdhārayituṃ B(post corr.): sadherayituṃ AB(ante corr.) || °tmanāṃ A(post corr.) B: °tmānāṃ A(ante corr.). — A は dhe 字の修正として dhe 字の上に長音を示すらしい符号を追加する（dhā への変更を示唆する）。また A は tmā 字の長音符号の上に削除符号を記す（tma への変更を示唆する）。

2.2.6b *sahobhiḥ e.c.: sadeteḥ AB(ante corr.): sah[ai]taiḥ B(post corr.) || °kaṇṭha° B(post corr.): °kaśca° AB(ante corr.). — sadeteḥ という元の読みに対して B は修正を試み、sah[ai]taiḥ としている（saha + etaiḥ と理解したのか）。私は *sahobhiḥ「力強く」と訂正した（『哲学年報』66輯、29頁注29を参照）。ただし *sadetah (i.e. sadā + itaḥ) と訂正して読む可能性も残る。次の °kaṇṭha° の箇所では、B は A と同じ様にまず śca と記すが、その上の余白に ṇṭha と記す（つまり kaṇṭha となる）。

2.2.6c ivādha ujjhitaṃ B: ivādha{{ta}}ujjhitaṃ A .

2.2.6d pada° B: {{dva}}pada° A. — A は pa 字を dva と書き誤ったらしく、dva 字に削除記号を付した。

2.2.7b upary apāṃ B: urpayāṃ A. — A は上付きの r を書く位置を誤ったらしい。

2.2.7c *payasā *śṛtātmanā e.c.: payasāṃ śritātmanāṃ AB. — 先行する samāna- の語との間の関係は gen. より instr. の方がよいので、訂正した。[Sugg. Hahn]

2.2.9b °*aśram e.c.: °asram AB. — 綴りの正規化。

2.2.9c aindro 'pi B: endro 'pi A.

2.2.9d sahābdhinā B(post corr. marg.): sahāb[dh]inā AB(ante corr.) || °pauruṣaṃ B: °poruṣaṃ A. — B は（A から受け継いだらしい）元の bdhi 字の dh が明瞭でなかったので、下の余白に bdhina と記した。

2.2.10c yugandhurā° A: yugandharā° B. — ここでは A の綴りを尊重する。2.2.2b を参照。

2.2.10d °tanūṃ vinirmame B: °tanūn vini mame A(post corr. marg.): °tanūṃ[v]ini mame A(ante corr.). — A は °tanūṃ[v]i の上の余白に nvi と記した（字の修正もしくは明確化）。

2.2.11a niviṣṭaṃ B: niriṣṭaṃ A.

2.2.11c mātum A: pātum B || ivānvasūtrayat_ B: ivānusūtrayata A.

2.2.12b tayor B: tayo A.

2.2.13b *pṛthivī° e.c.: pṛthavī° AB || °ātmatāḥ B(ante corr.): °ātmatāṃ AB(post corr.). — ātmatāḥ の箇所で A は visarga に似た形の特殊な anusvāra の符号を使ったため、B はその点で迷ったらしく、ātmatāḥ と記してから、その visarga を anusvāra に書き直した。

2.2.13c uccair gami° B: uccaiṅgami° A.

2.2.13d yoṣitāṃ B: yoṣitā A.

2.2.14c dadhānā A(post corr. marg.) B: dadhālā A(ante corr.). — A は lā 字の上方の余白に nā を記して修正した。

2.2.14d *abdhyādi° e.c.: apyādi° A: āp[y]ādi° B || pidadhuḥ e.c.: vidadhuḥ AB || *14 e.c.: 12 A: 2 B. — 二箇所を訂正した。[Sugg. Hahn] この apyādi° の例でも、A の誤りが大きい場合には B

は自力で修正できないことがわかる。AB 双方の誤りには常に連関がある。B は恐らく A 以外の他の系統の写本を持つわけではなく、自分の学力によって A の修正可能な箇所だけを積極的に直していると推測される。なお節を締め括る本詩節の末尾にこの第 2 節が有する詩節数が記され、A は 12 と記し、B は 2 と記すが、14 と数字を修正すべきである。

2.3.1c °mānair B: °mānai A ‖ arddhato A: urddhato B ‖ *'bdhitaḥ e.c.: 'ddhataḥ A, '[ma]taḥ B.

2.3.2a °tayodita° B: °tayo{{bi}}dita° A. — A は di 字を bi と書き誤ったらしく、bi 字に削除記号を付した。

2.3.2c kūṭaiś B: kṛṭaiś A ‖ unnataiḥ B: unnutaiḥ A.

2.3.2d *nabhaḥsthalam e.c.: nabhasthalaṃ A, nabhastalaṃ B.

2.3.3d catur*aśratāṃ gatam e.c.: caturabhāgataṃ A: caturasrabhāgataṃ B. — A はここで 1 音足りず、B はそこに sra 字を補っているが、それでも意味不明である。そこで bhā 字を tā 字の誤りと考え、catur*aśratāṃ gatam と訂正した。[Sugg. Hahn]

2.3.4b °mū[r]ddh[n]āṃ A: °mūddhnāṃ B.

2.3.4c valīś catasro B(post corr.): valī catasro A(post corr.) B(ante corr.): valī catasra A(ante corr.). — A は母音符号を追加して catasra を catasro に変えた。B はそれを継承し valī ca° と書いてから、ca 字の上の行間に śca 字を記して修正した。

2.3.4d °gatāḥ stūpa° B: °gatāstūpa° A.

2.3.5a °sthatayā B: °sthaṃtayā A.

2.3.5b lokaḥ A: lokaiḥ B.

2.3.5cd diś[o] 'nu° A, diśā 'nu° B. — B も元は diśo と記したと思われるが、写本 11a 左上の隅の文字列が消えかかったため別人が再度書き直した手跡があり、その結果 diśā と読める形となった。

2.3.6b °ratna° B: °ra{{da}}tna° A. — A は tna 字を da と書き誤ったらしく、da 字に削除記号を付した。

2.3.6d sumerum B(post corr.): svamerum AB(ante corr.) ‖ ākrīḍa° B: ākrīḍḍa° A ‖ pracakrire AB(post corr. marg.): praca<<2>> B(ante corr.). — B は praca の後、迷ったらしく 2 字分ほど字を消したままそこを空白にしているが、その空白の上方の余白に krire と記す（pracakrire と読むことを示唆）。

2.3.7b kakudvadhū° B: kakuvvadhū° A.

2.3.7d dūram utthitaṃ B: dūvam ut[th]itaṃ A.

2.3.8c *svagṛhaiḥ e.c.: sugṛhaiḥ AB.

2.3.9b bahubhakti° A(post corr.) B: bahubhikti° A(ante corr.). — A は bhi 字の i 母音符号に削除記号を付した。

2.3.9c vidhīya° A: vidhāya° B.

2.3.9d °paṭṭabandhanaṃ B: °paṭṭ[ai]bandhunaṃ A. — A は ṭṭa 字に ai の母音符号を付した（ṭṭai か ṭṭe と読むのであろう）。

2.3.10a nadītaḍāgo° B: nadītaḍḍāgo° A.

2.3.10d manorathair B: malorathair A.

2.3.11a anagra° B: ana{{ya}}gra° A.— A は gra 字を ya と書き誤ったらしく、ya 字に削除記号を付した。

2.3.11d svāpa° A: snāpa° B.

2.3.12d *svarāja° e.c.: surāja° AB || °nīṃ vidadhuḥ A: °nī vidadh[o]ḥ B.

2.3.14b °puṅgavair B: °[pu]ṅgavair A(post corr. marg.): °[pu]ṅga[va]r A(ante corr.). — A は va 字に ai の母音符号を追加して修正し、更に下の余白に vai 字を記した。

2.3.14c kṛtādhipa° A(post corr. marg.) B: kṣatādhipa° A(ante corr.). — A は kṣa 字の下の余白に kṛ 字を記して修正した。

2.3.14d vyaharanna° B: vyaha{{nna}}ranna° A. — A は nna 字を ra 字を飛ばして書いてしまったらしく、nna 字に削除記号を付してから ranna と記した。

2.3.15b śanais *tān *anunīya e.c.: śanaistrānanīya AB. — AB は韻律的に 1 音欠けており、意味不明の文になっている。śanais *tān *a<nu>nīya と訂正して読んだ。tān は priyā-janān（女たち）の意味に取る。śanais「徐々に、物柔らかに」の副詞に適した nī- 語幹の動詞が来るはずである。次詩節の 2.3.16b に anuninyur という動詞が使われているので *anunīya の読みを考えたが、śanaiḥ *strīr *apanīya と読む可能性もあろう。その場合には「次第に（穏やかに）女たちを退けて」という意味になる。[Sugg. Hahn]

2.3.15c °bhūṣaṇāṃ A: °bhṛṣaṇāṃ A.

2.3.15d sabhājane° A: sabhojane° B(ante corr.): bho[ga]jane° B(post corr.). — B は sabhojane° と記した後に修正を試み、sa 字を消して bho と ja の間に ga (?) 字を書き入れた。

2.3.16d kim u stha AB(ante corr.): kim u[t]tha B(post corr.). — 恐らく B は u stha を uttha と修正しようとした。

2.3.17b *vighaṭṭya e.c.: vighaṭya AB || kala° AB(post corr.): kara° B(ante corr.) — *vighaṭṭya と訂正して「爪弾いて、掻き鳴らして」の意味に取る。元の読み vighaṭya を「に和して、伴奏して」のような意味に取るのは困難である。

2.3.17c vilāsayām B(post corr.): vilāsam AB(ante corr.) || °*yoṣito e.c. (*or* °*yoṣitāṃ e.c.): °yoṣitā AB — vilāsayām の箇所では B は A 同様に vilāsam と記したが、B は上の行間に ya 字を追加している。また私は AB の読み °yoṣitā を訂正して *yoṣito e.c. (gen. sg. f.)「（愛神の）妻の」もしくは *yoṣitāṃ (gen. pl. f.)「妻たちの」と読む。[Sugg. Hahn]

2.3.17d *bhṛtâṅga° e.c. (*or* *dhṛtâṅga° e.c.): hṛtāṅga° AB. — hṛ 字の訂正として bhṛ と読むか、dhṛ と読むか、どちらの形も可能であるが、A の hṛ 字に似ているのは bhṛ の方である。B の hṛ 字は dhṛ に似ている。

2.3.18a °taṭān ra° A: °taṭād ra° B || ratnamayān A(post corr. marg.) B: rasnamayān A(ante corr.). — A は sna 字に削除記号を付して、tna 字を上の余白に書いた。

2.3.18b maṇinau° corr.: maninau° AB. — AB の綴りを正規化した。

2.3.18c kecit_ B: kecita A.

2.3.19a *vibhūṣyamā° e.c.: vibhūṣamā° AB || °*śekharaiḥ e.c.: °śeṣaraiḥ AB.

2.3.19b susunda° A: svasunda° B.

2.3.19d anye B: anya A.

2.3.20d purapraveśe A: puraṃ praveśe B — B の puraṃ の anusvāra は特殊な形なので、visarga としても読める。

2.4.1a °dvaye *param e.c.: °dvaye 'param AB. — AB の avagraha を付した読み 'param より param の方がよいと判断した。ataḥ paraṃ は固定的な表現だからである。[Sugg. Hahn]

2.4.1b °vivarjjitāṅgāḥ B: °viva{{rjja}}rjitāṃgāḥ A. — A は rji 字を rjja と書き誤ったらしく、rjja 字に削除記号を付した。

2.4.1c nabhaḥsthala° e.c.: nabhasthala° AB.

2.4.1d °dīptyā B: °dīptya A.

2.4.2a pṛthivīṃ A: pṛthivī[m] B. — B は anusvāra を消して、pṛthivī-lasā° と複合語にした可能性がある（Cf. Pāli paṭhavī-rasa）。なお lasā という（rasa ではない）語の伝承は正量部固有の伝承らしいが、3.1.2 と 3.1.26 の箇所からもその語が確認できる。

2.4.2b manujo vibhāvya / A(post corr. marg.) B: manujā / A(ante corr.). — A は jā 字を jo に修正し、更にまた書き落とした vibhāvya を余白に記した。

2.4.2c 'bhyavajahāra B: 'khavajahāra A.

2.4.3b °martyāḥ A: °marttyā B(marg.): °satvāḥ B. — A の martyāḥ が B では satvāḥ に変化しているが、satvāḥ の下の余白に marttyā と B は記す（恐らく martyāḥ への訂正を示唆）。

2.4.3c avalambya *vipattir *itthaṃ e.c.: acalaṃvya viparikhaṃ AB(post corr. marg.), acalaṃvya vi<<1>>rikhaṃ B(ante corr.). — AB の読みには韻律的に見て 1 字の欠損がある。そこで私は vipa の後に tti の字を補い、*vipa<tti>r *itthaṃ と訂正した。なお B は vi 字と ri 字の間に空白が（不明となった字が）1 字分あることを短い横線で示しつつ、その空白の上の余白に pa 字を記すので、結局 B の余白の字が伝える読みは A の読みと違わない。B は恐らく A の読みのままでは理解出来ないことに気づき、問題となる字の箇所を空白にしたのであろう。

2.4.3d *satsthā<na>vajjagati e.c.: sa[t]sāṃ[va]rjjagati A, sasāvarjjagati B. — AB は jagati の語の前に 3 字の読みを伝えるが、本来そこには長長短長（− − ∪ −）から成る 4 字の読みがあるはずである。長長短 + vaj の複合語であろうことが推測されるので、私は *sat-sthā<na>vaj-jagati「善い状態を有する有情たちにおいて」という読みを考えてみたが、これは一つの試みであり、別の読みの可能性も残る。

2.4.4a aśleṣayā corr.: aśleśayā AB.

2.4.4c apāṅgagata° B: apāṅga{{ta}}gata° A. — A は gata の ga 字を ta と書き誤ったらしく、ta 字に削除記号を付した。

2.4.4d uccaistarān dadhad A(post corr. marg.) B: uccaistarā [da]dhad A(ante corr.). — A は rā [da] に対して余白に rānda と記した（字の明確化もしくは修正）。

2.4.5a iyatā corr.: i{{tā}}yatā A: i{{tā}}yatā B. — 共に AB は i の後の tā 字に削除記号を付ける。B の誤記は A に由来することが明らかである。

2.4.5b nanu B: nana A.

2.4.5d āś[v]apayānti A: āś[cr]apayānti B.

(2.4 Colophon) *vivartamānāvasthākā° e.c.: vivvarttanānāvasthākā° A: vivṛttanānāvasthākā° B.

記号・略号表

1．サンスクリット語写本

A	NGMPP Reel No. A 38/12. Palm leaf, 24 leaves, Newārī-script.
B	NGMPP Reel No. B 97/8. Paper, 38 leaves, Newārī-script.
C	NGMPP Reel No. A 922/2 (= A132/7). Paper, 38 leaves, Devanāgarī.
D	NGMPP Reel No. B 109/23. Paper, 48 leaves, Devanāgarī.
E	NGMPP Reel No. E 492/42 + E 493/10. Paper, 34 leaves, Devanāgarī.
F	Institut de la Civilisation Indienne, Paris. Paper, 46 leaves, Devanāgarī.

MSK の以上２本のネパール写本のうち、A は最も古い写本であり、西暦1427年（Saṃvat 544 āṣāḍhe）に書かれた貝葉写本である。B は西暦1662年（Saṃvat 782 śrāvaṇe śudi 15）に書かれた紙写本である。私のテクスト校定は主にこの古い２写本 AB に基づいた。残りの４写本 CDEF はどれも B から派生して出来たと推測される相当新しい紙写本で、誤りが甚だ多い。D は西暦1896年（Saṃvat 1017 mārgaśīrṣe）に記された。F は C から派生したものと思われ、C があれば、見る必要がない。私は新しい紙写本 CDE を AB の解読において、文字の読み方に疑義が生じた箇所のみ、必要に応じて参照するに留めた。

2．写本伝承上の本文の状態を表現するため使用する記号

< >	欠落を埋めるため校定者が補った字
<<2>>	写経生が故意に2字分を空けて記したことを示す
{{ }}	写経生が削除記号などを付して削除した字
[..]	写本の読めない字（点２つが１字 akṣara にあたる）
[.a]	字が部分的に読める（ . の所は不明だが a はほぼ読める）ことを示す
[k]	明瞭ではないが k として字が読めることを示す
k_	virāma 符号付きの ka 字たることを示す
///	写本の欠損によりそこで本文が欠けていることを示す
°ka	ka 字の前にある語や綴りが省略されたことを示す
ka°	ka 字の後に続く語や綴りが省略されたことを示す
*	* を語頭に付けた語が推測の読みであることを示す
e.c.	ex coniectura 校定者の推測に基づく訂正
corr.	推測とはいえない、綴りの正規化などの軽い校定者の訂正
A(ante corr.)	A写本において写経生が書き直す前に書いた読み
A(post corr.)	A写本において写経生が書き直した後の読み
A(marg.)	A写本の余白に記された別の読み
A(post corr. marg.)	A写本の余白に修正として記された読み
A(post corr. int. lin.)	A写本の行間に修正として記された読み
[Sugg. Hahn]	Dr. Michael Hahn (Marburg) の助言による訂正箇所
m.c.	metri causa
–	韻律上の長
∪	韻律上の短

３．その他の略号

BHSD	EDGERTON (1953b): *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*
Buddhac	*Buddhacarita*, ed. JOHNSTON, E. J. (1935)
Buddhac (COWELL)	*Buddhacarita*, ed. COWELL (1893)
MSK	*Mahāsaṃvartanīkathā*
Saṃskṛtās	*Saṃskṛtāsaṃskṛtaviniścaya* (Tib. text; Tohoku No. 3897)

参照文献（第１章・第２章の校定に関して）

BÖHTLINGK, Otto (1894a): "Kritische Bemerkungen zu Aśvaghoṣa's Buddhacarita", *Berichte über die Verhandlungen der kgl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig*, 1894, S. 160-191.

CAPPELLER, Carl (1922a): "Noch einige Bemerkungen zu Aśvaghoṣa's Buddhacarita", *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, S. 1-15.

COWELL, E. B. (1893) [ed.]: *The Buddha-Karita of Asvaghosha,* Oxford.

COWELL, E. B. (1894) [tr.]: "The Buddha-*K*arita of Asvaghoṣa", in: *Buddhist Mahāyāna Texts,* Oxford. (Sacred Books of the East, 49)

HULTZSCH, Eugen (1918): "Zu Aśvaghoṣa's Buddhacarita", ZDMG, 72, S. 145-153.

JOGLEKAR, K. M. (1912): *Ashvaghosha's Buddha-Charita (Cantos I-V), with [...] Introduction, Notes and Translation*, Bombay.

KIELHORN, F. (1894): "Zu Aśvaghosha's Buddhacarita", *Nachrichten von der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften Göttingen, Philol.-histor. Klasse*, 1894, Nr. 4, S. 364-374.

LÉVI, Sylvain (1892): "Le Bouddhacarita d'Aśvaghoṣa", JA 1892, II, pp. 201-236.

NANDARGIKAR, Gopal Raghunath (1911): *The Buddha-Charitam of Aśvaghosha (I-V), Based on a Solitary Ms., edited with explanatory notes in English* [...], Poona.

OKANO, Kiyoshi (1998): *Sarvarakṣitas Mahāsaṃvartanīkathā. Ein Sanskrit-Kāvya über die Kosmologie der Sāṃmitīya-Schule des Hīnayāna-Buddhismus*, Tohoku-Indo-Tibetto-Kenkyūsho-Kankokai, Monograph Series I, Sendai, 1998.

SCHMIDT, Richard (1923) [tr.]: *Buddha's Leben. Asvaghoṣa's Buddhacaritam*, Hagen i.W. / Darmstadt.